

BRUTTI LUCINE

Traductrice Interprète & Consultant
Bilingue Français – Russe
N° SIRET 48474694600017

FORMATION

Docteur ès Lettres de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales
(INALCO, Paris)

Professeur de langue et de littérature russes (philologue)

L A N G U E S D E T R A V A I L

Français > < Russe
Français > < Géorgien
Français > < Kurde
Russe > < Géorgien

Anglais > Français
Anglais > Kurde
Anglais > Géorgien
Anglais > Russe

Etudes effectuées et diplômes obtenus :

1988 - BACCALAUREAT

Ecole russe de Tbilissi (Géorgie)

1988/89 – DEUG

Institut pédagogique M.Gorki de Minsk
(Biélorussie)

1989/93 – MASTERS

Université d'Etat de Tbilissi (Géorgie),
Philologie russe

1994/95 - D.E.A.

Paris IV Sorbonne, U.F.R. slavistique,
Symbolisme russe : fin 19^{ème} – début 20^{ème}
siècles

1995/2001 – DOCTORAT

INALCO, Littérature kurde du Caucase du
sud (Géorgie, Arménie)

2003 -

Attestation BERLITZ, Anglais avancé

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

2008 – Nombreuses missions de traduction, d'interprétation et de consulting
pour le compte d'agences de traduction françaises et étrangères

2009

Août : Mission d'interprétation conséc./simult. Fr-Ru pour **DIOR** (3
jours)

2009	Avril : Mission d'interprétation conséc./simult. Fr-Ru pour L'Oréal (3 jours)
2008	Juin : Mission d'interprétation conséc./simult. Fr-Ru pour Lancôme (4 jours)
2007	Octobre : Mission d'interprétation consécutive Fr-Ru (2 semaines) pour Guerlain Avril - Août : Préparation d'un guide de conversation franco-russe pour Harrap's (UK) Mission de formation en français pour le compte d'une société d'aviation civile russe. Avril – Juillet : Mission de formation en russe pour une société de promotion artistique Juin: Préparation de sous-titres (Ru-Fr) pour le film documentaire "Poker d'As, les nouveaux enjeux de l'aéronautique" (Réalisateur : Georges Bourély. Diffusion : France 5 / Planète)
2006	<u>Décembre</u> : Mission d'interprétation Fr-Ru (conséc.) pour le compte de Fond de pensions de la Fédération de Russie. Thème : Système de Sécurité Sociale en France <u>Novembre</u> : Mission d'interprétation Fr-Ru (conséc./simult.) pour le compte de la succursale française d'un grand laboratoire pharmaceutique (USA) <i>Commentaire du client : Merci encore pour cette mission remplie avec brio! Ton efficacité, ton professionnalisme, ton haut degré de compétence ont fait l'unanimité!</i>
2005	<u>Mars</u> : Mission de consulting pour la société <i>Nstein Technologies</i> Octobre : Mission de consulting/traduction pour le compte de <i>Risc SA</i> , Suisse <u>Décembre</u> : Mission d'interprétation Fr-Ru (conséc./simult.) pour le compte de la succursale française d'un grand laboratoire pharmaceutique (USA) <u>Décembre</u> : Formation en russe d'affaires (cours intensifs, niveau : intermédiaire, perfectionnement) assurée pour le compte d'un Groupe laitier français. <u>Juin</u> : Mission d'interprétation (conséc./simult.) pour <i>AIDES</i> <u>Avril</u> : Participation aux préparations des sous-titrages (Géorgien-Français) du dernier film documentaire de Nino Kirtadzé "Un dragon dans les eaux pures du Caucase" / "The pipeline next door" (<i>Arté</i>) <u>Mars</u> : Mission d'interprétation (conséc., simult., chuchotage) pour <i>Amnesty International</i> / Campagne mondiale préparé avec le support de l'ONU « Halte aux violences faites aux femmes/. Mission s'est déroulée à : Assemblée nationale, Mouvement français pour planning familial, Hôtel de ville de Paris (en cabines)
2004	Participation à la préparation du dictionnaire russe-kurde-français, Institut Kurde de Paris
2001-2004	Cours-conférences donnés au Centre russe, soviétique et post-soviétique (EHESS) & Institut Anthropologique de Paris
2001	Mission d'interprétation simultanée kurde-français, Institut Kurde de Paris
1999	Intervention lors de la Journée internationale (dans le cadre de l'atelier "Caucase du sud") organisée par le Monde Iranien, CNRS
1997	Mission d'interprétation /russe-français, kurde-français/, Conférence Internationale de Sèvre, Monde Iranien, CNRS

1996	Septembre : Mission d'interprétation /conséc. : russe-kurmanji-français/ lors de la conférence internationale de Sèvres (thème: Les Kurdes et la cité).
1997-2000	Chargée de cours à Paris III - Sorbonne nouvelle (Département <i>Asie mineure et intérieure</i>)
1992-1993	Maître auxiliaire de russe, Lycée n°52, Tbilissi, Géorgie

Parutions / Conférences

1995	Mémoire de DEA : « Les principaux thèmes de la poésie de symboliste russe Z. Guippuis », 100 pp.
1998	"Portrait de femmes qui portent l'espoir", dans "Journal of Kurdish Politics and Culture", Editeur Solaiman Chizeh, Kudiksvall Suède.
1999	" L'histoire du théâtre kurde soviétique " - communication présentée au Congrès international du Monde iranien à Paris, organisé par Institut du Monde iranien et CNRS
2000	" Théâtre kurde en URSS", revue biannuelle de recherches "Etudes kurdes", l'Harmattan, Paris
2001	Thèse de Doctorat : « Littérature kurde de la période soviétique : années 1930 – 1990 », 350 pages
2003	« Les Kurdes d'Arménie », cours-conférence donné à la Société d'études arméniennes, INALCO.
2003	« Les Yézidis d'Arménie et de Géorgie », cours-conférence donné au Centre d'études russe, soviétique et post soviétique, Département Caucase du sud (dirigé par Mme Claire Mouradian, Directeur de recherche CNRS), EHESS.
2003	« Les Kurdes-Yézidis du Caucase du sud », cours-conférence donné à l'Ecole d'Anthropologie, Paris.
2003	« La presse kurde en Arménie et en Géorgie », conférence donnée à l'Institut kurde de Paris.
2003	« Les Yézidis », in <i>La Lettre du groupement pour les droits des minorités</i> , Trimestriel n°71, septembre 2003, Paris
2004	« La presse kurde dans le contexte des élections présidentielles en Géorgie », cours-conférence donnée à l'Ecole d'Anthropologie, Paris.
2006	« Les Yézidis du Caucase du sud », in : <i>Religion et politique dans le Caucase post soviétique</i> (ouvrage collectif), IFEA & Maisonneuve et Larose

Outils de travail :

- Windows ME, Windows XP PC, Word 2002, Excel 2002, Access, Powerpoint, Frontpage 2002(html), Acrobat Reader, PDF Reader (Acrobat Reader V6), PDF Writer (PDF995), Web, Internet ADSL
- Translator Advance 2005, Babylon-Pro, Power Translator Pro 8, CD Oxford dictionaries, Mayo Clinic Family Health Book, Compton Interactive Encyclopedia, Larousse Kléo

- Dictionnaires : Russe<>Français, Russe<>Géorgien, Russe<>Kurde, Anglais<>Français, Anglais<Russe, Français>Kurde, Anglais<Kurde, Anglais>Géorgien